

Guía práctica español-inglés para entrevistar a un paciente en la consulta de Medicina General Integral

A Spanish-English practical guide for the doctor-patient interview at the General Comprehensive Medicine Office

Inés Pérez Irons^I; Roberto Sánchez Rodríguez^{II} Lilesne Roselló Pérez^{III}; Luz Martha Sintés Cobas^{II}

^ILicenciada en Inglés. Asistente. Facultad de Cultura Física "Manuel Fajardo Rivero", Holguín. Cuba.

^{II}Licenciado en Inglés. Asistente. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello", Holguín. Cuba.

^{III}Doctora en Medicina General. Policlínico "Manuel Díaz Legrá", Holguín. Cuba.

RESUMEN

ANTECEDENTES: Los estudiantes de las escuelas de medicina reciben el idioma inglés con fines específicos en el cuarto y quinto años de la carrera; sin embargo, no existe ningún tipo de material didáctico o guía que ayude a los futuros profesionales en la realización de una adecuada entrevista médico-paciente en idioma inglés, que constituye un paso esencial para establecer un diagnóstico clínico acertado de la enfermedad del paciente. **OBJETIVO:** Elaborar una guía con las preguntas generales y específicas, que con mayor frecuencia realizan los especialistas para la atención al paciente de la comunidad que acude al consultorio médico.

MÉTODOS: Entre los años 2005 y 2006, se asistió semanalmente a las consultas de los consultorios No.1 y No.3 del área de salud de la policlínica comunitaria "Manuel Díaz Legrá" de la provincia de Holguín, con el objetivo de conformar un registro estadístico con las preguntas formuladas por el médico en la entrevista al paciente. Posteriormente, se ordenaron las preguntas según su frecuencia de empleo. Una vez eliminadas las menos utilizadas, se agruparon las de uso frecuente y se distribuyeron en clases interrelacionadas, según la estructura propia de la entrevista médica. A continuación, se valoró la inclusión definitiva de cada interrogante en la referida guía. Finalmente, se obtuvieron sus equivalencias en idioma inglés. **RESULTADOS:** Se identificaron un total de 120 interrogantes, generales y particulares, de uso frecuente en la entrevista médico-paciente en la especialidad de Medicina General Integral que permiten conocer: datos generales sobre el paciente: motivo de consulta, síntomas, antecedentes patológicos personales y familiares, entre otros elementos necesarios

para un correcto diagnóstico clínico. **CONCLUSIONES:** La elaboración de guías para facilitar la comunicación de los médicos de habla hispana con pacientes que se comunican en inglés posibilita la creación de instrumentos eficaces para perfeccionar la enseñanza del idioma inglés a los alumnos de pregrado y posgrado.

Palabras clave: Entrevista médico paciente, medicina general integral, guía español- inglés.

ABSTRACT

ANTECEDENTS: Though students from medical schools start studying English with specific purposes in fourth and fifth years of their studies, there is not any didactic material or guide that helps the future professionals to make a correct doctor-patient interview in English, an essential step to make a right clinical diagnosis about any disease of patients. **OBJECTIVES:** To make a guide with the most frequent questions (general or specific) that Comprehensive General Practitioners need to interview their patients, either in English or in Spanish. **METHODS:** During 2005 _2006 the authors visited the two offices of the CGP of "Manuel Diaz Legrá teaching policlinic in Holguín province weekly. The aim of the visits was to set up a statistical record with the questions asked by the doctors in the interview to the patients. Later, the questions were organized according to the frequency of use. Those highly used were gathered and were distributed in interrelated classes according to the structure of the interview. Finally, the most frequent questions were included in the guide with their equivalences in English. **RESULTS:** A total of 120 general and specific questions frequently used to interview a patient were selected in the specialty of CGM. With these questions the doctors obtain information about the patients, such as general information, chief complaint, symptoms, past medical history, onset of the disease, those necessary for a correct diagnosis. **CONCLUSIONS:** This practical guide eases the communication of Spanish speakers doctors with patients that speak English. It is also a teaching aid for medical students and doctors in undergraduated and postgraduated courses.

Key words: Doctor-patient interview, General Comprehensive Medicine, Spanish-English guide.

Uno de los componentes fundamentales de un cuidado médico de excelencia es la adecuada comunicación médico- paciente. En Cuba, los estudiantes de medicina comienzan a recibir inglés médico durante el cuarto y quinto años de la carrera, correspondiente al ciclo clínico, tras concluir el aprendizaje de un inglés general que se imparte en los primeros años, donde se practican las cuatro habilidades de la enseñanza de una lengua extranjera: el habla, la audición, la comprensión de la lectura y la escritura; sin embargo, es en el ciclo clínico donde ellos aprenden y practican el inglés médico, a partir de los programas establecidos oficialmente para la asignatura *Inglés: Practical Medicine, Practical Surgery y Medically Speaking*. En esta etapa, se aprende y practica uno de los componentes fundamentales de la enseñanza de este idioma con fines específicos: la entrevista médica, que como técnica científica de investigación busca:

- Obtener información del paciente.
- Suministrar información al paciente o sus familiares.
- Modificar ciertos aspectos de la vida del paciente.

A partir de una adecuada entrevista al paciente, el médico suele recopilar la información necesaria para un diagnóstico apropiado. Sin embargo, los textos empleados para la enseñanza del idioma inglés en el ciclo clínico carecen de guías con las preguntas más frecuentes que realizan los médicos a sus pacientes en las diferentes especialidades y que pueden auxiliar al estudiante en la realización de la entrevista.

Ante esta situación, y con la finalidad de reducir las limitaciones identificadas en los libros de texto referidos, los autores del presente trabajo se propusieron la confección de una guía que comprendiera las preguntas que con mayor frecuencia, durante la entrevista, realiza el médico a un paciente que acude a la consulta del médico de familia.

Su cumplimiento permite, sin dudas, establecer un grupo de preguntas frecuentemente realizadas por los médicos a sus pacientes en la especialidad de Medicina General Integral (MGI); proveer a los estudiantes de medicina y a los médicos con una guía en idioma español e inglés, que facilite la realización de la entrevista en la referida disciplina; así como desarrollar un nuevo instrumento docente para la enseñanza del idioma inglés en el ciclo clínico de la carrera de medicina y en la educación posgraduada.

MÉTODOS

Durante el período comprendido entre los años 2005 y 2006, se asistió semanalmente a las consultas de los consultorios No.1 y No.3 del área de salud de la policlínica comunitaria "Manuel Díaz Legrá" de la provincia de Holguín, con el objetivo de conformar un registro de preguntas y alternativas, utilizadas en la entrevista médico-paciente, con sus respectivas frecuencias de uso.

Una vez concluida la etapa de observación y registro, se procedió a ordenar las preguntas según su frecuencia de empleo. Una vez eliminadas las menos utilizadas, se agruparon las de uso frecuente y se distribuyeron en clases interrelacionadas, según la estructura propia de la entrevista médica.

Entonces se valoró la inclusión definitiva de cada interrogante propuesta para la guía referida anteriormente. Posteriormente, se obtuvieron sus equivalencias en idioma inglés. Para ello, se utilizaron las siguientes fuentes bibliográficas:

- Borgaman H, et al. Medicine: Practical Medicine. 1ra ed. La Habana: Edición Revolucionaria, 1988.
- Borgaman H et al. Medicine: Practical Surgery. 1ra ed. La Habana: Edición Revolucionaria, 1988.
- Macdonald C, ed. Butterworth Medical Dictionary. 2 ed. La Habana: Científico Técnica, 1987.
- Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Merriam - Webster. Merriam - Webster's Medical Desk Dictionary. Springfield: Merriam-Webster; 1996. (A Handbook of style).
- Selman Housein AE. Guía de acción para la excelencia en la atención médica. La Habana: Editorial Científico - Técnica; 2002.
- Estévez M, Arroyo M, González C. La investigación científica en la actividad física. Observaciones no publicadas.

La lista final se revisó nuevamente y se aprobó definitivamente.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se identificaron un total de 120 interrogantes, generales y particulares, de uso frecuente en la entrevista médico-paciente en la especialidad de medicina general integral. Agrupadas en 10 acápites principales, permiten conocer: datos generales sobre el paciente, motivo de consulta, síntomas, antecedentes patológicos y familiares, historia de la enfermedad actual, entre otros elementos necesarios para un correcto diagnóstico clínico.

La guía elaborada es un instrumento útil para facilitar la enseñanza del inglés médico, tanto a los estudiantes de cuarto y quinto años de la carrera de medicina como a los residentes y profesionales de la salud que participan en la educación posgraduada en las especialidad de MGI, más aún si se considera que hasta el momento no existe ninguna similar en el país que se emplee en la docencia médica superior.

Se facilita así, el proceso de aprendizaje de los alumnos en relación con la realización de la entrevista médica en idioma inglés, una habilidad profesional muy importante, sobre todo, si se consideran las circunstancias actuales de la práctica médica en Cuba y en el mundo.

Aunque las preguntas muestran un cierto orden lógico y algunas son equivalentes, su uso y las alternativas empleadas, dependen de las situaciones particulares a las que se enfrente cada especialista.

La mayor parte de las personas que acuden a una consulta de atención primaria en el consultorio son niños menores de un año, mujeres embarazadas y adultos mayores; por tanto, esta guía principalmente está dirigida a ese sector poblacional. Con un interrogatorio exhaustivo, se logran establecer las bases para un futuro diagnóstico acertado de la enfermedad. En el caso de la captación del embarazo, se omiten muchas interrogantes que aparecen entre las preguntas generales que se le hacen a una paciente al llegar a la consulta.

GUÍA ESPAÑOL-INGLÉS PARA LA ENTREVISTA A UN PACIENTE QUE ASISTE AL CONSULTORIO DEL MÉDICO DE FAMILIA*

1. Preguntas dirigidas a conocer datos generales del paciente./ *Questions aimed at knowing general information of the patient.*

¿Cómo se llama?	<i>What's your name?</i>
¿Qué edad tiene? How old are you?	¿Dónde vive? <i>Where do you live?</i>
¿Trabaja? Do you work?	¿Estudia? <i>Do you study?</i>
¿Qué hace?/ ¿A qué se dedica? What do you do?	¿Cuál es su empleo? <i>What's your job? , What do you do for a living?</i>

2. Preguntas dirigidas a conocer el motivo de consulta./ *Questions aimed at knowing the chief complaint.*

¿Qué lo trae al médico hoy?	<i>What brings you to the doctor today?</i>
¿Cuál parece ser el problema?	<i>What seems to be the trouble?</i>
¿Cuál es el problema?	<i>What's the problem?</i>
¿Qué le sucede?	<i>What happens?</i>
¿Qué es lo que más le molesta?	<i>What's been bothering you most?</i>
¿Cuál es el principal problema por el que quería verme?	<i>What is the main problem you wanted to see me about?</i>

¿ En qué puedo servirle?	<i>How can I help you?</i>
¿Cuál es su principal dolencia?	<i>What is your number one complaint?</i>

3. Preguntas dirigidas a conocer las características del motivo de la consulta./ *Questions aimed at knowing the characteristics of the chief complaint.*

¿Tiene algún dolor / fiebre... relacionada con esto?	<i>Do you have any pain / fever ... associated with this?</i>
¿Cómo es el dolor?	<i>What is the pain like?</i>
¿Qué tiempo hace que lo tiene?	<i>How long have you had it?</i>
¿Cuándo fue la primera vez que lo notó?	<i>When was the first time you noticed it?</i>
¿Cuándo le comenzó?	<i>When did it start?</i>
¿Le duele cuando aprieto/presiono aquí?	<i>Does it hurt when I press here?</i>
¿Podría señalar exactamente dónde le duele?	<i>Could you show me where exactly the pain is?</i>
¿Se le corre hacia algún otro lugar?	<i>Does the pain go to any other place?</i>
¿Se le aumenta cuando se mueve/camina/se para?	<i>Does it increase when you move/walk/stand up?</i>
¿Cómo se le alivia?	<i>How do you get relief?</i>

4. Preguntas dirigidas a conocer los antecedentes patológicos personales./ *Questions aimed at knowing the past medical history*

¿Ha tenido ese problema anteriormente?	<i>Have you ever had this problem before?</i>
¿Es la primera vez que lo tiene?	<i>Is it the first time you have this?</i>
¿Cuándo le comenzó?	<i>When did it start/begin?</i>
¿Qué tiempo le dura?	<i>How long does it last?</i>
¿Padece de alguna enfermedad? ¿Cuáles?	<i>Do you suffer from any other disease? Which one?</i>
¿Está haciendo algún tratamiento?	<i>Are you on any treatment?</i>
¿Ha estado alguna vez hospitalizado?	<i>Have you ever been hospitalized?</i>
¿Ha sido operado alguna vez?	<i>Have you ever had surgery?</i>

5. Preguntas dirigidas a conocer los hábitos tóxicos./ *Questions aimed at knowing toxic habits.*

¿Fuma?	<i>Do you smoke?</i>
¿Desde cuándo?	<i>When did you begin smoking?</i>
¿Cuántos cigarros al día?	<i>How many cigarettes a day?</i>
¿Toma bebidas alcohólicas?	<i>Do you drink alcohol?</i>
¿Qué cantidad?	<i>How much?</i>
¿Con qué frecuencia?	<i>How often?</i>

6. Preguntas dirigidas a pacientes en la captación del embarazo./ *Questions aimed at confirmation and follow up of pregnancy.*

¿Es soltera o casada?	<i>Are you single or married?</i>
¿Padece alguna enfermedad?	<i>Do you suffer from any disease?</i>
¿Con quién vive?	<i>Who do you live with?</i>
¿Qué grado de escolaridad tiene?	<i>What is your educational level?</i>
¿Usa algún anticonceptivo?	<i>Are you using any birth control?</i>
¿Ha estado embarazada anteriormente?	<i>Have you been pregnant before?</i>
¿Desea este embarazo?	<i>Do you want to have this baby?</i>
¿Se ha hecho alguna radiografía recientemente?	<i>Have you had any X-ray recently?</i>
¿Toma algún medicamento?	<i>Do you take any medicine?</i>
Le han realizado alguna transfusión de sangre?	<i>Have you received a blood transfusion?</i>
¿Ha ingerido alguna bebida alcohólica recientemente?	<i>Have you drunk any alcohol recently?</i>
¿Tiene algún familiar con enfermedad genética?	<i>Do you have any relative with genetic disease?</i>
¿Se ha realizado alguna vez la prueba citológica?	<i>¿Cuándo? Have you ever had the Pap smear? When?</i>
¿Cuántos embarazos ha tenido?	<i>How many pregnancies have you had?</i>
¿Cuándo tuvo la última menstruación?	<i>When did you have your last period?</i>
¿Cuántos partos ha tenido?	<i>How many deliveries have you had?</i>
¿Normal o cesárea? Normal delivery or caesarean section?	<i>¿Algún aborto/ legrado? Any miscarriage /interruption of pregnancy?</i>
¿Recuerda la fecha del último embarazo?	<i>Do you remember the date of your last pregnancy?</i>
¿Cómo fue el embarazo anterior?	<i>How was your previous pregnancy like?</i>

7. Preguntas dirigidas a pacientes que han parido recientemente./ *Questions aimed at patients who have just delivered a baby?*

¿Qué tiempo de embarazo tenía cuando nació el niño?	<i>How far were you pregnant when the baby was born?</i>
¿Presentó algún problema durante el embarazo?/¿Diabetes/Infección urinaria/vaginal?	<i>Any problem during pregnancy? /Diabetes/urinary or vaginal infection?</i>
¿Fue un parto normal?/ ¿Con fórceps/ ¿Cesárea?	<i>Was it a normal delivery? / Using Forceps? /Caesarean section?</i>
¿Estuvo ingresada? ¿Por qué?	<i>Were you admitted to hospital? Why?</i>
¿Cómo se siente ahora?	<i>How do you feel now?</i>
Fue vacunada con el toxoide tetánico?	<i>Have you had a tetanus shot?</i>
¿Cómo está orinando?	<i>Are you urinating normally?</i>
¿Algún cambio en las deposiciones?	<i>Any change in your bowel movements?</i>
¿Cómo está durmiendo?	<i>Are you sleeping well?</i>

8. Preguntas dirigidas a las madres de niños menores de un año./ *Questions aimed at mothers of children under a year.*

¿Cuál fue su peso al nacer?	<i>What was his/her weight at birth?</i>
¿Dónde nació?	<i>Where was he/she born?</i>
¿Tuvo algún trastorno al nacer?/ ¿Cuál?	<i>Did he/she have any disorder at birth? Which one?</i>
¿Fue vacunado el bebé al nacer contra la tuberculosis y la hepatitis B?	<i>Was the baby vaccinated against tuberculosis and hepatitis B at birth?</i>
¿Se alimenta sólo con el pecho? Is he/she only breastfed?	<i>¿Succiona fuerte el pecho? Is he/she suckling well from breast?</i>
¿Cómo son sus deposiciones?	<i>What are the baby stools like?</i>
¿Con qué frecuencia las realiza?	<i>How often does the baby move his/her bowel?</i>
¿Cómo orina su bebé?	<i>Is the baby urinating normally?</i>
¿Nota que puja al orinar?	<i>Does he/she strain to pass urine?</i>
¿Duerme con tranquilidad?	<i>Does he/she sleep well?</i>
¿Lo nota inquieto después que lo alimenta con el pecho?	<i>Is the baby restless after having been breast-fed?</i>
¿Qué tiempo duerme luego de alimentarlo con el pecho?	<i>How long does he/she sleep after having been breast-fed?</i>
¿Ha tenido fiebre?	<i>Has he/she had fever?</i>
¿Cómo está su apetito?	<i>How is his/her appetite?</i>
¿Qué temperatura ha constatado?	<i>What is his/her temperature?</i>

9. Preguntas dirigidas a madres de niños menores de un año de acuerdo con el tiempo de vida de estos./ *Questions aimed at mothers of children under a year according to their present age.*

Two months/dos meses

¿Sonríe y balbucea cuando le habla?	<i>Does the baby smile and babble when you talk to him/her?</i>
¿Ha notado usted si su bebé sigue con la vista objetos que sean de su interés?	<i>Does the baby follow with his/her eyes objects that call his/her attention?</i>

Three months

¿Levanta la cabeza cuando está acostado boca abajo?	<i>Does the baby lift his/her head when lying on his chest?</i>
¿La sostiene por un breve tiempo?	<i>Does he/she hold it for a while?</i>

Four months

¿Coge objetos con toda la mano?	<i>Does he/she grab objects with his/her whole hand?</i>
---------------------------------	--

Five months

¿Se vira boca arriba y boca abajo?	<i>Does he/she roll over onto his/her chest or back?</i>
------------------------------------	--

Six months

¿Se sienta con apoyo?	<i>Can he/she sit up with support?</i>
-----------------------	--

Eight months

¿Toma con sus manos algún objeto pequeño que le permite hacer como una pesa?	<i>Does he/she take small objects and lift them?</i>
--	--

Nine months

¿Ya se sienta solo su bebé?	<i>Is he/she already able to sit down?</i>
-----------------------------	--

Ten months

¿Ya gatea?	<i>Can he/she already crawl?</i>
¿Emite sonidos monosilabos?	<i>Can he/she utter monosyllabic words?</i>

Eleven months

¿Ya se pone de pie solo?	<i>Can he/she stand up by himself/herself?</i>
--------------------------	--

Twelve to fourteen months

¿Ya camina solo?	<i>Can he/she already walk?</i>
------------------	---------------------------------

10. Preguntas dirigidas al adulto mayor./ *Questions aimed at the elderly.*

¿Ha tenido inflamaciones pélvicas?	<i>Have you ever had any pelvic inflammatory diseases?</i>
¿Cómo fueron sus menstruaciones?	<i>Did you have any problem with your periods?</i>
¿Fueron regulares?	<i>Were they regular?</i>
¿Cuántos embarazos tuvo?	<i>How many pregnancies did you have?</i>
¿Cuántos abortos/legrados?	<i>How many miscarriages or interruptions did you have?</i>
¿Ha tenido problemas en la próstata?	<i>Have you ever had prostatic problems?</i>
¿Ese dolor se acompaña de adormecimiento, sensación de pinchazos en el miembro inferior?	<i>Is the pain associated to needles or numb sensation in the legs?</i>
¿Tiene la sensación de pérdida de la fuerza?	<i>Do you feel as if you were loosing your strength?</i>
¿No puede subir escaleras, o tiene que detenerse para respirar?	<i>Can you climb stairs properly or do you have to stop to catch your breath?</i>
¿Tiene ardor al orinar?	<i>Do you have burning on urination?</i>
¿Tiene la orina oscura?	<i>Is your urine dark?</i>
¿Cuántas veces se levanta a orinar de noche?	<i>How many times do you have to get up to urinate?</i>
¿Tiene fiebre?	<i>Do you have fever?</i>
¿Cómo está defecando? ¿Está estreñado?	<i>How about your bowel movement? Are you constipated?</i>
¿Está comiendo bien?	<i>Are you eating well?</i>
¿Ha perdido peso?	<i>Have you lost any weight?</i>
¿Cuántas libras?	<i>How many pounds?</i>
¿Cómo está su ánimo?	<i>What about your mood?</i>
¿Está durmiendo bien?	<i>Are you sleeping well?</i>
¿Se le dificulta dormirse?	<i>Is it difficult for you to get asleep?</i>
¿Se levanta temprano en la mañana?	<i>Do you wake up very early in the morning?</i>
¿Se siente triste o deprimido?	<i>Are you sad or depressed?</i>
¿Se lleva bien con sus compañeros?	<i>Do you get along with your partners?</i>

CONSIDERACIONES FINALES

La elaboración de guías para facilitar la comunicación de los médicos de habla hispana con pacientes que se comunican en idioma Inglés, posibilita la creación de instrumentos eficaces para mejorar la enseñanza del inglés médico en alumnos de pregrado y posgrado.

La extensión de esta experiencia a otras facultades de medicina en el país; así como el enriquecimiento de los recursos docentes en este sentido, es una vía segura para obtener una mejor formación de los galenos cubanos.

Recibido: 19 de abril de 2008.
Aprobado: 23 de abril de 2008.

Lic. *Inés Pérez Irons*. Facultad de Cultura Física "Manuel Fajardo Rivero". La Quinta, Holguín, Cuba. Correo electrónico: iscfhlg@inder.co.cu

Ficha de procesamiento

Términos sugeridos para la indización

Según DeCS¹

ENTREVISTAS; RECOLECCION DE DATOS; BARRERAS DE COMUNICACIÓN; RELACIONES MEDICO-PACIENTE; ATENCIÓN INTEGRAL DE SALUD.

INTERVIEWS; DATA COLLECTION; COMMUNICATION BARRIERS; PHYSICIAN-PATIENT RELATIONS; COMPREHENSIVE HEALTH CARE.

Según DeCI²

ENTREVISTAS; BARRERA LINGÜÍSTICA; FORMACIÓN PREPROFESIONAL.

INTERVIEWS; LANGUAGE BARRIERS; PRE-PROFESSIONAL TRAINING.

¹BIREME. Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS). Sao Paulo: BIREME, 2004.

Disponible en: <http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm>

²Díaz del Campo S. Propuesta de términos para la indización en Ciencias de la Información. Descriptores en Ciencias de la Información (DeCI). Disponible en: <http://cis.sld.cu/E/tesauro.pdf>

Copyright: © ECIMED. Contribución de acceso abierto, distribuida bajo los términos de la Licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 2.0, que permite consultar, reproducir, distribuir, comunicar públicamente y utilizar los resultados del trabajo en la práctica, así como todos sus derivados, sin propósitos comerciales y con licencia idéntica, siempre que se cite adecuadamente el autor o los autores y su fuente original.

Cita (Vancouver): Pérez Irons I, Sánchez Rodríguez R, Roselló Pérez L, Sintés Cobas LM. Guía práctica español-inglés para entrevistar a un paciente en la consulta de Medicina General Integral. Acimed 2008;17(5). Disponible en: Dirección electrónica de la contribución [Consultado: día/mes/año].

Nota: El orden de las preguntas no es necesariamente el de su realización*.